

## **Universitäts- und Landesbibliothek Tirol**

### **Die Nomina agentis und die denominalen Ableitungen auf -one im Galloromanischen**

**Seidl, Rosina**

**1937**

V. Die Adverbia auf -one im Provenzalischen

V.) Die Adverbia auf -one im Provenzalischen.

a.) im Altprovenzalischen:

Auch das Altprovenzalische verwendet -one zur Bildung von Adverbien, aber die Zahl der altprovenzalischen Neubildungen ist bedeutend geringer als im altfranzösischen.

Aus dem Vulgärlatein ist erhalten:

g e n o l h o s : "kniend"

Aus dem Galloromanischen ist erhalten:

(de) c a v a l g o s : "rittlings"

Altprovenzalische Neubildungen:

Deverbaler Art:

a b a u z o s : "auf dem Bauche"

Abl. v. apr. abauzar umwerfen, umkehren  
13. Jh, Jaufre Roman.

p e n s o s : "in Sorge, Bekümmernis"

Abl. v. apr. pesar aus lat. pensare wiegen, drücken, denken  
13. Jh. Bertrand de Born

a r e b u z o s : "wider den Strich, verkehrt"

Abl. v. apr. rebuzar rückwärts gehen  
Marcabrun: Amiatz de 12. Jh.

a r e v e r s o s : "verkehrt, rückwärts"

Abl. v. apr. reversar aus lat. reversare umwenden  
Jaufre Rudel: Quan lo 13. Jh.

Denominaler Art ist:

volentos :

"gern, freiwillig"

Wohl zu apr. vol der Wille gehörig

12. Jh. Der Graf von Poitiers.

volens :

"auf den Wille"

volens :

"willig"

volens :

"wille"

volens und volens sind sicher auch alte Bildungen, die aber  
altprovenzalisch nicht belegt sind.

an Neubildungen hat eine ziemlich große Anzahl zu ver-  
zeichnen, die durchaus bemerkenswert ist.

volens :

"nach vorher, nach, vermischt"

abl. v. apr. volens verhältnissen, ver-  
bergen.

volens :

"auf der vier Vieren"

abl. v. apr. volens lehren, beobachten

volens :

"auf allen Vieren"

abl. v. apr. volens auf allen Vieren ge-  
hen.

volens :

"wille"

abl. v. apr. volens wille

volens :

"tasten"

abl. v. apr. volens tasten

b.) im Neuprovenzalischen :

Von den altprovenzalischen Adverbien haben sich im Neuprovenzalischen erhalten:

d' a b o u s o u n : "auf dem Bauche"

d e c a v a u c o u n : "rittlings"

a g e i n o u i o u n : "kniend"

recoloun und tastoun sind sicher auch alte Bildungen, die aber altprovenzalisch nicht belegt sind.

An Neubildungen: ist eine ziemlich grosse Anzahl zu verzeichnen, die durchwegs deverbaler Art ist:

a c a t o u n : "sich verbergend, versteckend"

Abl. v. npr. acata verheimlichen, verbergen.

d' a g a c h o u n : "auf der Lauer liegen"

Abl. v. npr. agacha lauern, beobachten

a p a u t o u n : "auf allen Vieren"

Abl. v. npr. apauta auf allen Vieren gehen.

d' a s s e t o u n : "sitzend"

Abl. v. npr. asseta sitzen

d e c h a s p o u n : "tastend"

Abl. v. npr. ehaspa tasten

- clino un : "sich krümmend, bückend"  
Abl. v. npr. clina neigen, beugen.
- acounseio un : "mit leiser Stimme"  
Abl. v. npr. counseia beraten
- d'escambarlo un : "rittlings"  
Abl. v. npr. escambarla hinwegschreiten,  
überspringen
- deregardo un : "schauend, blickend"  
Abl. v. npr. regarda betrachten
- dereauto un : "plötzlich auffahrend"  
Abl. v. npr. ressauta wieder aufspringen
- dereuno un : "zurückhaltend"  
Abl. v. npr. reteni zurückhalten